

**C-6**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-6**

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

---

First reading, October 9, 2002

---

**NOTE**

Printed, pursuant to Order made October 7, 2002, in the same form as Bill C-60 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, at date of prorogation.

**C-6**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-6**

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

---

Première lecture le 9 octobre 2002

---

**NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 7 octobre 2002, dans le même état où était le projet de loi C-60 de la première session de la trente-septième législature à la date de prorogation.

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD  
CANADIEN

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts*".

## SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims including the Commission Division to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal Division to decide certain issues arising from those claims if they cannot be otherwise resolved, and makes related amendments to other Acts.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte constitue le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations, composé de deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher les questions relatives aux revendications particulières qui n'ont pu être résolues autrement, et modifie certaines lois en conséquence.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS TO PROVIDE FOR THE FILING, NEGOTIATION AND RESOLUTION OF SPECIFIC CLAIMS AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

*Establishment, Composition and Functions*

4. Establishment  
5. Composition  
6. Functions

*Chief Executive Officer*

7. Functions, powers and duties  
8. Term and tenure  
9. Deputy head

*Personnel Management*

10. Separate employer  
11. Personnel management  
12. Group insurance and benefit programs  
13. Mobility to departments  
14. Public Service Commission reviews  
15. Political partisanship

*General Provisions*

16. Offices  
17. Audit  
18. Annual report

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS EN VUE DE PERMETTRE LE DÉPÔT, LA NÉGOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

*Constitution, composition et fonctions*

4. Constitution  
5. Composition  
6. Fonctions

*Premier dirigeant*

7. Attributions  
8. Mandat  
9. Administrateur général

*Ressources humaines*

10. Employeur distinct  
11. Gestion du personnel  
12. Programmes d'assurances collectives et autres avantages  
13. Dotation au sein de la fonction publique  
14. Vérification par la Commission de la fonction publique  
15. Activités politiques

*Dispositions générales*

16. Bureaux du Centre  
17. Vérificateur  
18. Rapport annuel

|     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 19. | Quarterly report   | 19. | Rapport trimestriel   |
|     | PART 2   |     | PARTIE 2  |
|     | COMMISSION   |     | LA COMMISSION   |
|     | <i>Composition and Role</i>  |     | <i>Composition et attributions</i>                                    |
|     | Composition  |     | Composition   |
| 20. | Composition  | 20. | Composition   |
|     | Remuneration   |     | Rémunération  |
| 21. | Full-time commissioners  | 21. | Membres à temps plein   |
|     | Management   |     | Administration  |
| 22. | Chief Commissioner   | 22. | Président   |
|     | Functions, Powers and Duties   |     | Attributions  |
| 23. | Functions  | 23. | Fonctions   |
| 24. | Powers and duties  | 24. | Pouvoirs  |
|     | Restriction  |     | Restriction   |
| 25. | Participation in funding administration  | 25. | Participation dans l'administration de sommes d'argent                |
|     | <i>Process Relating to Specific Claims</i>   |     | <i>Processus relatif aux revendications particulières</i>             |
|     | Filing of Claims   |     | Dépôt des revendications  |
| 26. | Admissible claims  | 26. | Revendications admissibles  |
| 27. | Copy to Minister on filing   | 27. | Copie au ministre   |
|     | Preparatory Meetings   |     | Réunions préparatoires  |
| 28. | Initial meeting  | 28. | Réunion préparatoire initiale   |
| 29. | Amendments   | 29. | Modifications   |
| 30. | Process suspended for Minister's decision  | 30. | Suspension du processus   |
|     | Validity of Claims   |     | Bien-fondé des revendications   |
| 31. | After decision not to negotiate  | 31. | Décision défavorable du ministre                                      |
| 32. | Referral to Tribunal   | 32. | Renvoi au Tribunal  |
|     | Compensation   |     | Indemnisation   |
| 33. | After favourable decision on validity  | 33. | Décision favorable du ministre ou du Tribunal                         |
| 34. | Amendments re compensation   | 34. | Modifications   |
| 35. | Referral to Tribunal   | 35. | Renvoi au Tribunal  |
|     | General  |     | Dispositions générales  |
| 36. | Notice   | 36. | Avis aux tiers  |
| 37. | Participation  | 37. | Participation   |
| 38. | No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee | 38. | Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés |
| 39. | Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee                    | 39. | Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés     |

|     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 40. | Evidence not admissible in other proceedings       | 40. | Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures       |
|     | PART 3   |     | PARTIE 3  |
|     | TRIBUNAL   |     | LE TRIBUNAL   |
|     | <i>Composition and Role</i>                        |     | <i>Composition et attributions</i>                            |
|     | Composition  |     | Composition   |
| 41. | Composition  | 41. | Composition   |
|     | Remuneration                                       |     | Rémunération  |
| 42. | Full-time adjudicators                             | 42. | Membres à temps plein   |
|     | Management   |     | Administration  |
| 43. | Chief Adjudicator                                  | 43. | Fonctions du président du Tribunal                            |
|     | Functions, Powers and Duties                       |     | Attributions  |
| 44. | Functions  | 44. | Fonction  |
| 45. | Powers of the Tribunal                             | 45. | Pouvoirs du Tribunal  |
| 46. | Powers of a panel                                  | 46. | Pouvoirs des formations                                       |
|     | <i>Panels, Hearings and Decisions</i>              |     | <i>Formations, audiences et décisions</i>                     |
| 47. | Applications                                       | 47. | Saisine du Tribunal   |
| 48. | Panel for interlocutory issue                      | 48. | Formation   |
| 49. | Hearing and decision                               | 49. | Audience et décision  |
| 50. | Application to strike                              | 50. | Demande de radiation  |
| 51. | Decision of issue                                  | 51. | Autres questions  |
| 52. | Panel for final decision                           | 52. | Formation   |
| 53. | Hearing and decision                               | 53. | Audience et décision  |
| 54. | Limitation   | 54. | Limites   |
| 55. | Decision on extent of responsibility               | 55. | Détermination des parts de responsabilité                     |
| 56. | Basis and limitations for decision on compensation | 56. | Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité |
| 57. | Unlawful disposition                               | 57. | Disposition illégale  |
| 58. | Acting after termination of appointment            | 58. | Fonctions postérieures au mandat                              |
| 59. | Notice to others                                   | 59. | Avis aux tiers  |
| 60. | Party status                                       | 60. | Qualité de partie   |
| 61. | Conduct of hearings                                | 61. | Tenue des audiences   |
| 62. | Public hearings                                    | 62. | Audiences publiques   |
| 63. | Right to cross-examine                             | 63. | Contre-interrogatoire   |
| 64. | Defences of Crown                                  | 64. | Moyens de défense   |
| 65. | Claims to be decided together                      | 65. | Décisions simultanées   |
| 66. | Suspension   | 66. | Suspension de l'instance                                      |
| 67. | Withdrawal   | 67. | Retrait d'une question  |
| 68. | Evidence not admissible in other proceedings       | 68. | Preuve non admissible   |
| 69. | Advance notice of decision on compensation         | 69. | Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation          |
| 70. | Written reasons and publication                    | 70. | Motifs écrits et publication                                  |
| 71. | Judicial review                                    | 71. | Révision judiciaire   |

72. Release and indemnity  
73. Payment of award

## PART 4

## GENERAL

74. Abandonment  
75. Public documents  
76. Review  
77. Regulations

## PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING  
AMENDMENT AND COMING INTO FORCE*Consequential Amendments*

- 78-79. *Access to Information Act*  
80. *Financial Administration Act*  
81. *Privacy Act*  
82. *Public Service Staff Relations Act*  
83. *Public Service Superannuation Act*

*Coordinating Amendment*

84. *Courts Administration Service Act*

*Coming into Force*

85. Coming into force

## SCHEDULE

72. Garantie  
73. Paiement de l'indemnité

## PARTIE 4

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

74. Revendication ne pouvant être maintenue  
75. Documents publics  
76. Examen  
77. Règlements

## PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE  
COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

- 78-79. *Loi sur l'accès à l'information*  
80. *Loi sur la gestion des finances publiques*  
81. *Loi sur la protection des renseignements personnels*  
82. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*  
83. *Loi sur la pension de la fonction publique*

*Disposition de coordination*

84. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*

*Entrée en vigueur*

85. Entrée en vigueur

## ANNEXE

**BILL C-6**

**PROJET DE LOI C-6**

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Specific Claims Resolution Act*.

**1.** *Loi sur le règlement des revendications particulières.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Centre”  
« Centre »

“Centre” means the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims established under section 104.

« accord sur des revendications territoriales »  
S'entend au sens du paragraphe 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« accord sur des revendications territoriales »  
“land claims agreement”

“claim limit”  
« indemnité maximale »

“claim limit” means the maximum under paragraph 56(1)(a).

« Centre » Le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations constitué par l'article 4.

« Centre »  
“Centre”

“claimant”  
« revendicateur »

“claimant” means a first nation whose specific claim has been filed.

15

« Commission » La division du Centre visée 15 à la partie 2.

« Commission »  
“Commission”

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Commission Division of the Centre described in Part 2.

“Crown”  
« Sa Majesté »

“Crown” means Her Majesty in right of Canada.

« indemnité maximale » Le montant maximal visé à l'alinéa 56(1)a).

« indemnité maximale »  
“claim limit”

“first nation”  
« première nation »

“first nation” means  
(a) a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;  
(b) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (a) and that has, under a land 25

20

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
“Minister”

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and   | « partie » Le revendicateur, Sa Majesté et toute province à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 37 ou 60.   | « partie »<br>“party”                                |
|  | (c) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (a), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.      | « première nation »<br>a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;<br>b) groupe de personnes qui, bien qu’il ne soit plus une bande au sens de l’alinéa a), a maintenu, en vertu d’un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière;<br>c) groupe de personnes qui, bien qu’il ne soit plus une bande au sens de l’alinéa a) en raison d’une loi ou d’un accord figurant à l’annexe, n’a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière. | « première nation »<br>“first nation”                |
| “interlocutory issue”<br>« question interlocutoire »                       | “interlocutory issue” means an issue in relation to which an application may be made to the Tribunal under section 47.  | « question interlocutoire » Question dont peut être saisi le Tribunal aux termes de l’article 47.   | « question interlocutoire »<br>“interlocutory issue” |
| “land claims agreement”<br>« accord sur des revendications territoriales » | “land claims agreement” has the same meaning as in subsection 35(3) of the <i>Constitution Act, 1982</i> .  |   |  |
| “Minister”<br>« ministre »   | “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or such other member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. |   |  |
| “party”<br>« partie »  | “party”, in respect of a specific claim, means any claimant and the Crown, and any province added as a party under section 37 or 60.  | « revendicateur » Première nation dont la revendication particulière a été déposée.   | « revendicateur »<br>“claimant”                      |
| “specific claim”<br>« revendication particulière »                         | “specific claim” means a claim that is filed under section 26.  | « revendication particulière » Revendication déposée en vertu de l’article 26.  | « revendication particulière »<br>“specific claim”   |
| “Tribunal”<br>« Tribunal »   | “Tribunal” means the Tribunal Division of the Centre described in Part 3.   | « Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.  | « Sa Majesté »<br>“Crown”                            |
|  |   | « Tribunal » La division du Centre visée à la partie 3.   | « Tribunal »<br>“Tribunal”                           |

## PURPOSE

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to establish the Centre, including the Commission to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal to decide certain issues arising from those claims.

## OBJET

Objet

**3.** La présente loi a pour objet de constituer le Centre, qui comprend deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d’aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher certaines questions découlant de celles-ci.



## PART 1

## PARTIE 1

CANADIAN CENTRE FOR THE  
INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST  
NATIONS SPECIFIC CLAIMSCENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT  
INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS  
PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES  
NATIONS*Establishment, Composition and Functions**Constitution, composition et fonctions*

|                              |   |  |                |
|------------------------------|---|--|----------------|
| Establishment                | <b>4.</b> The Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims is hereby established.  | <b>4.</b> Est constitué le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations.  | Constitution   |
| Composition                  | <b>5.</b> The Centre consists of the Chief Executive Officer — to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister — and the Commission and the Tribunal.  | <b>5.</b> Le Centre est composé du premier dirigeant — nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre —, de la Commission et du Tribunal.   | Composition    |
| Functions                    | <p><b>6.</b> The Centre is responsible for</p> <p>(a) administering the affairs of the Commission and, with the exception of any matters assigned under this Act to the Tribunal or its Chief Adjudicator, those of the Tribunal;</p> <p>(b) providing, at its expense, appropriate translation and interpretation services in connection with the resolution of specific claims under this Act; and</p> <p>(c) obtaining, developing and distributing educational materials for public information in respect of specific claims and fostering public understanding of this Act, including an understanding of the role and activities of the Commission and the Tribunal.</p> | <p><b>6.</b> Le Centre est chargé :</p> <p>a) d'administrer les activités de la Commission et celles du Tribunal, sauf en ce qui touche les fonctions administratives expressément attribuées par la présente loi au Tribunal ou au président de celui-ci;</p> <p>b) de fournir à ses frais des services appropriés de traduction et d'interprétation relativement au règlement de revendications particulières sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) d'obtenir, d'élaborer et de distribuer des documents destinés à informer le public à l'égard des revendications particulières et à améliorer sa compréhension de la présente loi, notamment du rôle et des activités de la Commission et du Tribunal.</p> | Fonctions      |
|                              | <i>Chief Executive Officer</i>  | <i>Premier dirigeant</i>   |                |
| Functions, powers and duties | <b>7.</b> The Chief Executive Officer has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.   | <b>7.</b> Le premier dirigeant assure la direction du Centre et contrôle la gestion de son personnel.  | Attributions   |
| Term and tenure              | <b>8.</b> (1) The Chief Executive Officer may be appointed to hold office for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.   | <b>8.</b> (1) Le premier dirigeant est nommé à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.  | Mandat         |
| Re-appointment               | (2) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office.   | (2) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit.  | Nouveau mandat |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Remuneration   | (3) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.   | (3) Le premier dirigeant reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.   | Rémunération                                |
| Full-time  | (4) If the Chief Executive Officer is appointed full-time, he or she shall devote the whole of his or her time to the performance of the duties of the office and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada. | (4) S'il occupe son poste à temps plein, le premier dirigeant est tenu de se consacrer exclusivement à sa charge et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de son lieu habituel de travail, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux. | Temps plein                                 |
| Part-time  | (5) If the Chief Executive Officer is appointed part-time, he or she is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.   | (5) S'il occupe son poste à temps partiel, il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.  | Temps partiel                               |
| Conflicting responsibilities and activities prohibited | (6) The Chief Executive Officer shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of that office, but, for greater certainty, the Chief Executive Officer may also hold the office of Chief Commissioner.  | (6) Le premier dirigeant ne peut occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de ses attributions, mais il est entendu qu'il peut occuper à la fois le poste de premier dirigeant et celui de président de la Commission.  | Charges, emplois ou activités incompatibles |
| Compensation   | (7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .   | (7) Le premier dirigeant est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .  | Indemnisation                               |
| Deputy head  | <b>9.</b> (1) The Chief Executive Officer has the rank and status of a deputy head for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> .   | <b>9.</b> (1) Le premier dirigeant jouit du rang et du statut d'un administrateur général pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .  | Administrateur général                      |
| Absence or incapacity                                  | (2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer, or if the office of Chief Executive Officer is vacant, the Chief Commissioner of the Commission — or if the offices of Chief Executive Officer of the Centre and Chief Commissioner are held by the same person, the Vice-Chief Commission-  | (2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, ses attributions sont assumées par le président de la Commission ou, dans le cas où les fonctions de premier dirigeant et de président de la Commission sont assumées par la même personne, par le vice-président de la Commission.   | Intérim                                     |

er of the Commission — has the powers and duties of the Chief Executive Officer.

*Personnel Management*

Separate employer

**10.** The Centre is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

Personnel management

**11.** The Centre has exclusive authority in respect of personnel management and employer and employee relations, including the right to hire any staff it considers necessary for the proper conduct of the work of the Commission and of the Tribunal, to determine the terms and conditions of their employment and to terminate their employment, and may, in the exercise of that authority,

- (a) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;
- (b) implement an employment equity program;
- (c) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;
- (d) provide for the classification of positions and employees;
- (e) determine and regulate its employees' pay, hours of work, leave and any related matters;
- (f) provide for the awards that may be made to its employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;
- (g) establish standards of discipline for its employees and fix the financial and other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied, or be varied or rescinded in whole or in part;

*Ressources humaines*

**10.** Le Centre est un employeur distinct pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Employeur distinct

**11.** Le Centre a compétence exclusive en matière de gestion du personnel et de relations entre employeur et employés, notamment pour engager le personnel qu'il estime nécessaire à la conduite des activités de la Commission et de celles du Tribunal, pour fixer les conditions d'emploi de ses employés et pour mettre fin à leur emploi, et peut, dans l'exercice d'une telle compétence :

Gestion du personnel

- a) déterminer ses besoins en matière de ressources humaines et pourvoir à la répartition et à l'emploi efficace de celles-ci;
- b) mettre en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi;
- c) déterminer les besoins de son personnel en matière de formation et de perfectionnement, et fixer les modalités de mise en oeuvre de la formation et du perfectionnement;
- d) prévoir la classification des postes et des employés;
- e) déterminer et régler les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que toute question connexe;
- f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;
- g) établir des normes de discipline et prévoir les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement à la discipline ou inconduite, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

(h) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of its employees and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken, or be varied or rescinded in whole or in part;

(i) determine and regulate the payments that may be made to its employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(j) provide for any other matters that the Centre considers necessary for effective personnel management.

h) prévoir, pour des motifs autres que le manquement à la discipline ou l'inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être prises, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

i) déterminer et régler les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

j) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à la bonne gestion de son personnel.

Group insurance and benefit programs

**12.** (1) The Centre may establish benefit programs, including group insurance programs, for its employees, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to contributions, premiums, expenditures to be made from those contributions and premiums, benefits and the management, control and audit of the programs, may make contributions and pay premiums in respect of those programs and may enter into contracts for those purposes.

**12.** (1) Le Centre peut établir des programmes offrant des avantages à ses employés, y compris des programmes d'assurances collectives et autres avantages, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci, les avantages ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, verser les primes et cotisations, et conclure des contrats à ces fins.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Centre or the members of any program established under subsection (1) in respect of the program or any benefits received by those members.

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par le Centre ou perçues auprès des cotisants à l'égard des programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées aux cotisants.

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Mobility to departments

**13.** (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Centre shall be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

**13.** (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés du Centre sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au sein de la fonction publique

When deployments made subject to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board and the Centre, set terms and conditions for the deployment of Centre employees to departments and agencies under the *Public Service*

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor et du Centre peut assortir de modalités la mutation d'employés du Centre à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur*

Modalités afférentes aux mutations

*Employment Act* if, in its opinion, the principles governing the Centre's staffing program are incompatible with those governing staffing under that Act.

*l'emploi dans la fonction publique* si elle estime que les principes du programme de dotation du Centre sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

5

Mobility to the Centre

(3) When the Centre considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Centre, it shall treat them as if they were employees of the Centre.

(3) Lorsqu'il permet aux fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de poser leur candidature pour un emploi en son sein, le Centre les traite comme s'ils étaient ses employés.

10

Dotation au sein de la Commission

Public Service Commission reviews

14. The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Centre's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and, in that case, shall report its findings to the Centre.

14. La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation du Centre avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et, le cas échéant, communique ses conclusions au Centre.

Vérification par la Commission de la fonction publique

Political partisanship

15. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Chief Executive Officer, commissioners, adjudicators and employees of the Centre as if the Chief Executive Officer, commissioners and adjudicators were deputy heads, and the employees were employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

15. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent au premier dirigeant, aux membres de la Commission, aux membres du Tribunal et aux employés du Centre comme si le premier dirigeant, les membres de la Commission et les membres du Tribunal étaient des administrateurs généraux et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

#### General Provisions

#### Dispositions générales

Offices

16. The offices of the Centre shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

16. Les bureaux du Centre sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureaux du Centre

Audit

17. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister.

17. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et présente son rapport au Centre et au ministre.

Vérificateur

Annual report

18. (1) The Centre shall submit a report on the work of the Centre in a fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Centre and the report on them of the Auditor General of Canada.

18. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le Centre présente au ministre un rapport sur ses activités pour l'exercice précédent ainsi que les états financiers du Centre et le rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

(2) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la présentation du rapport au ministre.

Dépôt

Available to  
first nations  
and the public

(3) The Centre shall make the report available for public scrutiny at its offices and shall provide a copy of the report to a first nation on request.

(3) Le Centre permet au public de consulter le rapport à ses bureaux. Il en remet une copie aux premières nations qui le lui demandent.

Copie remise  
aux premières  
nations et  
mise à la  
disposition  
du public

Quarterly  
report

**19.** Every three months, on the dates that the Minister specifies, the Centre shall report to the Minister

**19.** Le Centre présente au ministre tous les trois mois, aux dates qu'il précise, un rapport énonçant :

Rapport  
trimestriel

(a) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved other than by a decision of the Tribunal during that quarter; and

a) le montant total des indemnités à payer par suite du règlement — mis à part le règlement par décision du Tribunal — de revendications particulières au cours du trimestre en cause;

(b) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved by a decision of the Tribunal during that quarter.

b) le montant total des indemnités accordées par le Tribunal à l'égard de revendications particulières au cours du trimestre en cause.

## PART 2

## PARTIE 2

### COMMISSION

### LA COMMISSION

#### *Composition and Role*

#### *Composition et attributions*

#### Composition

#### Composition

Composition

**20.** (1) The Commission Division of the Centre consists of a Chief Commissioner, a Vice-Chief Commissioner and up to five other commissioners to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

**20.** (1) La Commission est une division du Centre et est composée du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Composition

Modification  
of number of  
commissioners

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of commissioners.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Modification  
du nombre de  
membres

Full-time and  
part-time

(3) The Chief Commissioner and Vice-Chief Commissioner shall be appointed as full-time commissioners, and other commissioners may be appointed as full-time or part-time commissioners.

(3) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein  
ou temps  
partiel

Term and  
tenure

(4) The Chief Commissioner and the Vice-Chief Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

(4) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat du  
président et du  
vice-président

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Term and tenure  | (5) The other commissioners shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.   | (5) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.  | Mandat des autres membres                   |
| Re-appointment   | (6) A commissioner is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.   | (6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.   | Nouveau mandat                              |
| <b>Remuneration</b>                                    |  | <b>Rémunération</b>   |   |
| Full-time commissioners                                | <b>21.</b> (1) Full-time commissioners shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada. | <b>21.</b> (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux. | Membres à temps plein                       |
| Part-time commissioners                                | (2) Part-time commissioners shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.   | (2) Les membres à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.  | Membres à temps partiel                     |
| Conflicting responsibilities and activities prohibited | (3) Commissioners shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as commissioner.   | (3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.  | Charges, emplois ou activités incompatibles |
| Compensation   | (4) Commissioners are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .  | (4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .  | Indemnisation                               |
| <b>Management</b>                                      |  | <b>Administration</b>   |   |
| Chief Commissioner                                     | <b>22.</b> (1) The Chief Commissioner is responsible for the management of the business and affairs of the Commission.   | <b>22.</b> (1) Le président de la Commission en administre les activités.   | Président                                   |
| Absence or incapacity                                  | (2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Vice-Chief Commissioner has the powers and duties of the Chief Commissioner.  | (2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.   | Intérim                                     |

## Functions, Powers and Duties

## Attributions

Functions

**23.** The Commission is responsible for

(a) administering funding for the research, preparation and conduct by first nations of specific claims;

(b) assisting the parties in the effective use of appropriate dispute resolution processes at any time to facilitate the resolution of specific claims under this Act; and

(c) referring to the Tribunal issues of validity or compensation.

**23.** La Commission :

a) administre les sommes affectées aux activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières;

b) aide en tout temps les parties à faire un emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends, pour faciliter le règlement des revendications particulières;

c) renvoie au Tribunal les questions relatives au bien-fondé de la revendication et à l'indemnisation.

Fonctions

Powers and duties

**24.** The Commission, in carrying out its functions, may

(a) make rules of procedure for specific claims under this Act, except with respect to proceedings before the Tribunal;

(b) establish, in accordance with any appropriation or allotment of funds to the Centre for these purposes, criteria for the provision of funding to first nations for research, preparation and conduct of specific claims, and allocate the funds in accordance with those criteria;

(c) arrange for any research, or expert or technical studies, agreed to by the parties;

(d) assist the parties to resolve any interlocutory issues; and

(e) foster, at all times, the effective use of appropriate dispute resolution processes — including facilitated negotiation, mediation, non-binding arbitration and, with the consent of the parties, binding arbitration — for the resolution of specific claims.

**24.** La Commission peut :

a) établir des règles de procédure — à l'exclusion de la procédure à suivre devant le Tribunal — pour la conduite des revendications particulières sous le régime de la présente loi;

b) établir des critères pour le financement des activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières en conformité avec les crédits affectés au Centre à ces fins, et octroyer les fonds en fonction de ces critères;

c) faire effectuer les recherches, les études d'experts ou les études techniques convenues par les parties;

d) aider les parties à résoudre toute question interlocutoire;

e) favoriser en tout temps l'emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends pour faciliter le règlement des revendications particulières, notamment la négociation facilitée, la médiation, l'arbitrage non obligatoire et, si les parties y consentent, l'arbitrage obligatoire.

Pouvoirs

## Restriction

## Restriction

Participation in funding administration

**25.** No person who participates or has participated in the administration of funding for the research, preparation or conduct of a specific claim may, in respect of the claim, attend a preparatory meeting under section 28

**25.** Quiconque participe à l'administration des sommes d'argent affectées à la recherche, à la préparation ou à la conduite d'une revendication particulière donnée ne peut assister à une réunion préparatoire convoquée

Participation dans l'administration de sommes d'argent



or participate in any capacity in a dispute resolution process.

en application de l'article 28 ni agir à quelque titre que ce soit dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends.

*Process Relating to Specific Claims*

*Processus relatif aux revendications particulières*

Filing of Claims

Dépôt des revendications

Admissible claims

**26.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a first nation may file with the Commission a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:

(a) breach of — or failure to fulfil — a legal obligation of the Crown, including a fiduciary obligation,

(i) that relates to the provision of lands or other assets and that arises from an agreement between the first nation and the Crown or from a treaty,

(ii) under any legislation — pertaining to Indians or lands reserved for the Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada, or

(iii) that arises out of the Crown's administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the claimant;

(b) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(c) failure to provide compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(d) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

(2) A first nation may not file a claim that

(a) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the filing of the claim;

(b) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

Exceptions

**26.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la première nation peut déposer auprès de la Commission une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :

(a) la violation ou l'inexécution d'une obligation en droit — notamment une obligation fiduciaire — de Sa Majesté :

(i) liée à la fourniture d'une terre ou de tout autre élément d'actif en vertu d'un accord entre la première nation et Sa Majesté ou d'un traité,

(ii) découlant d'un texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada,

(iii) découlant de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif du revendicateur;

(b) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

(c) l'omission de compenser la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

(d) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

(2) La première nation ne peut déposer auprès de la Commission une revendication :

(a) fondée sur des événements survenus au cours des quinze dernières années;

(b) fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décembre

Revendications admissibles

Exceptions

(c) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

(d) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar public programs or services;

(e) is based on any agreement between the first nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement; or

(f) is based on, or alleges, aboriginal rights or title.

bre 1973, un accord connexe ou une loi fédérale connexe;

c) fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en oeuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

d) concernant la prestation ou le financement d'un service ou d'un programme relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou concernant tout autre service ou programme publics d'une nature similaire;

e) fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

f) fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoquant de tels droits ou titres.

When other proceedings

(3) A first nation may not file a claim if

(a) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;

(b) the first nation and the Crown are parties to those proceedings; and

(c) the proceedings have not been adjourned.

(3) La première nation ne peut déposer une revendication auprès de la Commission dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;

b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;

c) l'instance est toujours en cours.

Litispendance

Extended meaning of "Crown" — obligations

(4) In the application of paragraph (1)(a) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a) à l'égard d'une obligation en droit qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité découlant, a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Période préconfédérative — obligation

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(5) In the application of paragraph (1)(b) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that liability for the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Période préconfédérative — location ou disposition

Extended meaning of "Crown" — other

(6) In the application of paragraphs (1)(c) and (d) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain for the period before that area became part of Canada.

(6) Pour l'application des alinéas (1)c) et d) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Période préconfédérative — autres cas

Copy to Minister on filing

27. On the filing of a specific claim, the Commission shall provide a copy of it and its supporting documentation to the Minister.

27. Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission en envoie au ministre une copie accompagnée des documents à l'appui.

Copie au ministre

Preparatory Meetings

Réunions préparatoires

Initial meeting

28. (1) The Commission shall, on the filing of a specific claim, convene a preparatory meeting of the parties for the purpose of identifying and clarifying the basis of the claim and the matters of fact or law on which the claimant relies in support of the claim, any additional research required and any other issue relevant to the preparation of the claim for consideration by the Minister.

28. (1) Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission convoque les parties à une réunion préparatoire pour déterminer et clarifier le fondement de la revendication, les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication, les lacunes éventuelles de la recherche et toute autre question utile à la préparation de la revendication à présenter au ministre.

Réunion préparatoire initiale

Additional meetings

(2) The Commission, on the request of a party, may convene additional preparatory meetings and, when appropriate, community meetings in order to permit the involvement of other interested persons including elders, members of the claimant and relevant public officials.

(2) La Commission peut, à la demande de toute partie, convoquer des réunions supplémentaires ainsi que des séances communautaires en vue de permettre la participation d'autres intéressés, notamment des aînés, des membres de la première nation revendicatrice et des fonctionnaires compétents.

Réunions supplémentaires

Amendments

29. At any time during or on the completion of the preparatory meetings, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out the basis for its claim and the matters of

29. Au cours des réunions préparatoires ou à la fin de celles-ci, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clarifier son fondement et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui.

Modifications

fact or law on which it relies in support of the claim. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Process suspended for Minister's decision

**30.** (1) On the completion of the preparatory meetings relating to a specific claim and receipt of any amendments under section 29, the Commission shall suspend proceedings in relation to the claim until it receives in writing the Minister's decision on whether the Minister will negotiate the claim.

**30.** (1) Une fois les réunions préparatoires relatives à la revendication particulière terminées et les modifications visées à l'article 29 reçues par le ministre, le cas échéant, la Commission suspend le processus relatif à la revendication jusqu'à ce que le ministre lui communique par écrit sa décision de négocier ou non le règlement de la revendication.

Suspension du processus

Delay not to be considered for validity

(2) The Minister, in making a decision on whether to negotiate a claim, shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

(2) Lorsqu'il prend sa décision, le ministre ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Aucune limite reliée à l'écoulement du temps

Report of Minister

(3) The Minister shall, at least every six months after the completion of the preparatory meetings, report to the Commission on the status of the review, the expected date of the Minister's decision and, if applicable, the reasons why more time is required than previously expected.

(3) Le ministre doit, au moins tous les six mois après la fin des réunions préparatoires, faire un rapport à la Commission sur l'état de son examen et y indiquer la date prévue de sa décision ainsi que, s'il y a lieu, les raisons justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire.

Rapport du ministre

No deemed decision

(4) No passage of time in relation to the decision on whether to negotiate a claim may be considered as constituting a decision not to negotiate the claim.

(4) Il ne peut être présumé, en raison de l'écoulement du temps, que le ministre a décidé de ne pas négocier le règlement de la revendication.

Aucune présomption

Validity of Claims

Bien-fondé des revendications

After decision not to negotiate

**31.** On receipt of the Minister's decision not to negotiate a specific claim, the Commission shall, on the request of the claimant, assist the parties to attempt to resolve the issue of validity using any appropriate dispute resolution process.

**31.** Dans le cas où le ministre décide de ne pas négocier le règlement de la revendication particulière, la Commission met à la disposition des parties, à la demande du revendicateur, des mécanismes appropriés de règlement des différends pour les aider à résoudre la question du bien-fondé de la revendication.

Décision défavorable du ministre

Referral to Tribunal

**32.** (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of the validity of a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

**32.** (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question du bien-fondé de la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

Renvoi au Tribunal

(a) the basis for the claim and all matters of fact and law on which the claimant relies in support of the claim have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister;

a) le fondement de la revendication et les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication ont été clairement déterminés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été considérés par le ministre;

(b) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved; and

(c) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56.

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) le revendicateur a renoncé, à l'égard de cette revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of validity to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of all documents that it has provided to the Minister under sections 27 and 29.

(2) Lors du renvoi de la question du bien-fondé de la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27 et 29.

Documents à remettre au Tribunal

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of validity, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

Question du partage de la responsabilité

Compensation

Indemnisation

After favourable decision on validity

33. After the Minister decides to negotiate a specific claim, or the Tribunal decides that a specific claim is valid, the Commission shall assist the parties to resolve the issue of compensation using any appropriate dispute resolution process.

33. Lorsque le ministre accepte de négocier le règlement de la revendication particulière ou que le Tribunal conclut au bien-fondé de la revendication, la Commission met à la disposition des parties des mécanismes appropriés de règlement des différends pour qu'elles règlent la question de l'indemnisation.

Décision favorable du ministre ou du Tribunal

Amendments re compensation

34. At any time after the decision of the Minister or Tribunal referred to in section 33, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out its position with respect to compensation and the matters of fact or law which it relies in support of that position. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

34. Après que le ministre ou le Tribunal a rendu sa décision au titre de l'article 33, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clairement exposer sa position relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position. Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Modifications

Referral to Tribunal

35. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of compensation for a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

35. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question de l'indemnisation relative à la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

Renvoi au Tribunal

(a) the claimant's position with respect to compensation and all matters of fact or law on which the claimant relies in support of that position have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister in the course of a dispute resolution process under section 33;

a) la position du revendicateur relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position ont été clairement exposés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été examinés par le ministre dans le cadre de

- (b) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved;
- (c) no compensation other than monetary compensation is being claimed;
- (d) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56; 10 and
- (e) the result of the following calculation is an amount not less than the claim limit:

$$A - B - (C \times D)$$

where

- A is the maximum amount of compensation that may be awarded by the Tribunal in a fiscal year as published by the Minister from time to time in the *Canada Gazette* on the recommendation of the Minister of 20 Indian Affairs and Northern Development and with the approval of the Treasury Board,
- B is the total amount of compensation awarded by the Tribunal in the current 25 fiscal year,
- C is the claim limit, and
- D is the number of specific claims in respect of which the issue of compensation has been referred to the Tribunal but has not 30 been decided.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of compensation to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of the documents that it has provided to the Minister under sections 27, 29 and 34.

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of compensation, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for 40 the claim.

l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de l'article 33;

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) la réparation recherchée est strictement pécuniaire;

d) le revendicateur a renoncé, à l'égard de la revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56;

e) le montant résultant de la formule mathématique suivante est au moins égal à 15 l'indemnité maximale :

$$A - B - (C \times D)$$

où :

- A représente le montant maximal qui est alloué aux indemnités pouvant être accordées par le Tribunal par exercice, publié de temps à autre par le ministre dans la *Gazette du Canada*, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et avec l'approbation du 25 Conseil du Trésor;
- B le montant total des indemnités accordées par le Tribunal au cours de l'exercice;
- C l'indemnité maximale;
- D le nombre de revendications particulières 30 à l'égard desquelles la question de l'indemnisation a été renvoyée au Tribunal mais n'a pas encore été tranchée.

Documents à remettre au Tribunal

(2) Lors du renvoi de la question de l'indemnisation relative à la revendication, la 35 Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27, 29 et 34.

Question du partage de la responsabilité

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la 40 question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

|  | General   | Dispositions générales   |   |
|--|---|--|---|
| Notice   | <b>36.</b> (1) The Commission shall give notice of the filing of a specific claim to each province, first nation or person whose interests a party indicates in writing to the Commission might be significantly affected by the claim.   | <b>36.</b> (1) Dans le cas où une partie l'informe par écrit qu'à son avis la revendication particulière peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne, la Commission avise les intéressés du dépôt de la revendication.   | Avis aux tiers  |
| Effect of failure to notify  | (2) Failure to provide notice does not invalidate any resolution of a specific claim under this Part.   | (2) Le défaut d'avis n'invalide pas le règlement de la revendication particulière au titre de la présente partie.  | Défaut d'avis   |
| Participation  | <b>37.</b> On the request of the parties, the Commission shall allow a province, first nation or person to be consulted during a dispute resolution process under this Part, or a province or first nation to participate as a party.   | <b>37.</b> À la demande des parties, la Commission permet à une province, une première nation ou une personne d'être consultée dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de la présente partie ou, dans le cas de la province et de la première nation, de participer en tant que partie au processus.  | Participation   |
| No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee | <b>38.</b> (1) Subject to section 75, the Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre who obtains any document or information related to a specific claim in the course of their appointment or employment, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information. | <b>38.</b> (1) Sous réserve de l'article 75, le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre qui, dans le cadre de leurs fonctions, obtiennent des documents ou des renseignements liés à une revendication particulière ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire. | Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés |
| No disclosure, production or testimony without consent — contractor  | (2) Subject to section 75, a person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim and who obtains any document or information in the course of their engagement, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.   | (2) Sous réserve de l'article 75, les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel à l'égard d'une revendication particulière et qui obtiennent des documents ou des renseignements dans le cadre de leur contrat de service ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.     | Renseignements confidentiels — contractuels                           |
| Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee                    | <b>39.</b> (1) The Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre may not represent a party at a Tribunal hearing.  | <b>39.</b> (1) Le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre ne peuvent représenter les parties lors des audiences du Tribunal.   | Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés     |

Prohibition on representing parties — contractor

(2) A person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim may not represent a party at a Tribunal hearing in respect of the claim or any other claim based on the same or substantially the same facts.

(2) Les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel ne peuvent, à l'égard des revendications particulières pour lesquelles elles ont rendu des services ou de toute revendication fondée essentiellement sur les mêmes faits, représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Représentation interdite — contractuels

Evidence not admissible in other proceedings

40. Evidence of anything said, any position taken or any admission made by any person in the course of a dispute resolution process under this Part is not admissible, without the consent of all parties, before the Tribunal or in any other proceeding.

40. Aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends prévu par la présente partie n'est admissible devant le Tribunal ou dans le cadre de toute autre procédure sans le consentement des parties.

Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

### PART 3

### PARTIE 3

#### TRIBUNAL

#### LE TRIBUNAL

##### *Composition and Role*

##### *Composition et attributions*

##### Composition

##### Composition

Composition

41. (1) The Tribunal Division of the Centre consists of a Chief Adjudicator, a Vice-Chief Adjudicator and up to five other adjudicators to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

41. (1) Le Tribunal est une division du Centre et est composé du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Composition

Eligibility

(2) The majority of the adjudicators, including one of the Chief Adjudicator or the Vice-Chief Adjudicator, must be members in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

(2) La majorité des membres, y compris le président ou le vice-président, sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec.

Admissibilité

Modification of number of adjudicators

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of adjudicators.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Modification du nombre de membres

Full-time and part-time

(4) The Chief Adjudicator and Vice-Chief Adjudicator shall be appointed as full-time adjudicators, and other adjudicators may be appointed as full-time or part-time adjudicators.

(4) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Term and tenure

(5) The Chief Adjudicator and the Vice-Chief Adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

(5) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat du président et du vice-président



|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Term and tenure  | (6) The other adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.   | (6) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.   | Mandat des autres membres                   |
| Re-appointment   | (7) An adjudicator is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.  | (6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.  | Nouveau mandat                              |
| <b>Remuneration</b>                                    |   | <b>Rémunération</b>  |   |
| Full-time adjudicators                                 | <b>42.</b> (1) Full-time adjudicators shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada. | <b>42.</b> (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à leur charge et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux. | Membres à temps plein                       |
| Part-time adjudicators                                 | (2) Part-time adjudicators shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.   | (2) Les membres à temps partiel reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.  | Membres à temps partiel                     |
| Conflicting responsibilities and activities prohibited | (3) Adjudicators shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as adjudicator.  | (3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.   | Charges, emplois ou activités incompatibles |
| Compensation   | (4) Adjudicators are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .  | (4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .   | Indemnisation                               |
| <b>Management</b>                                      |   | <b>Administration</b>  |   |
| Chief Adjudicator                                      | <b>43.</b> (1) The Chief Adjudicator is responsible for the management of the business and affairs of the Tribunal, including the following responsibilities:<br><br>(a) to strike panels to conduct hearings and decide issues before the Tribunal;  | <b>43.</b> (1) Le président du Tribunal en administre les activités et, notamment :<br><br>a) constitue les formations chargées de trancher les questions dont le Tribunal est saisi;  | Fonctions du président du Tribunal          |

(b) to lead the Tribunal in the exercise of its power to make rules under subsection 45(1); and

(c) to provide guidance and assistance to panels.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Adjudicator or if the office of Chief Adjudicator is vacant, the Vice-Chief Adjudicator has the powers and duties of the Chief Adjudicator.

b) dirige le Tribunal dans l'établissement de ses règles de procédure en vertu du paragraphe 45(1);

c) fournit aide et assistance aux formations.

5

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Tribunal ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence or incapacity

5 Intérim

10

Functions, Powers and Duties

Attributions

Functions

**44.** The Tribunal is responsible to hold hearings into and decide issues before it relating to specific claims.

**44.** Le Tribunal tient audience en vue de trancher toute question relative aux revendications particulières dont il est saisi.

Fonction

Powers of the Tribunal

**45.** (1) The Tribunal may make rules governing the proceedings, practice and procedures of panels, including rules governing

**45.** (1) Le Tribunal peut établir des règles de procédure pour régir l'activité des formations, notamment en ce qui concerne :

Pouvoirs du Tribunal

(a) giving of notice;

a) l'envoi d'avis;

15

(b) presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions;

b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont le Tribunal est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position;

(c) summoning of witnesses;

c) l'assignation des témoins;

20

(d) production and service of documents;

d) la production et la signification de documents;

(e) discovery proceedings;

e) les enquêtes préalables;

25

(f) taking and preservation of evidence before the start of a hearing;

f) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences;

25

(g) pre-hearing conferences;

g) les conférences préparatoires;

(h) introduction of evidence;

h) la présentation des éléments de preuve;

(i) imposition of time limits; and

i) la fixation de délais;

30

(j) costs, which rules shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that may be required.

j) les dépens, qui sont adjugés en conformité avec les règles de la Cour fédérale, avec les adaptations nécessaires.

Publication of rules

(2) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the *First Nations Gazette* or a similar publication.

(2) Le Tribunal met ses règles de procédure à la disposition du public et les publie, si possible, dans la *First Nations Gazette* ou dans toute autre publication similaire.

Publication

35

Powers of a panel

**46.** A panel of the Tribunal may

**46.** Toute formation du Tribunal peut :

Pouvoirs des formations

(a) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;

a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;

(b) order that specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

b) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou

- (c) order that specific claims be decided together if decisions of the claims could be irreconcilable or if they are subject to one claim limit under subsection 56(2);
- (d) delay or suspend a hearing or delay its decision of an issue 5
- (i) to await any court decision that the panel reasonably expects will assist it in its hearing or decision,
  - (ii) to allow the parties to make further efforts to resolve an issue, 10
  - (iii) to permit further preparations by a party, or
  - (iv) for any other reason that the panel considers appropriate; 15
- (e) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce the documents and things that the panel considers necessary to a full hearing and consideration of the matter before it; 20
- (f) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; 30
- (g) in applying the Tribunal's rules of practice and procedure, take into consideration cultural diversity;
- (h) lengthen or shorten any time limit established by the Tribunal's rules of practice and procedure; and 35
- (i) award costs in accordance with the Tribunal's rules of practice and procedure.
- de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;
- c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont considérées comme une seule revendication pour l'application de l'indemnité maximale en vertu du paragraphe 56(2); 5
- d) retarder ou suspendre une audience ou retarder le prononcé d'une décision :
- (i) dans l'attente d'une décision d'une autre juridiction pouvant vraisemblablement lui être utile pour la tenue de l'audience ou pour trancher la question dont elle est saisie, 15
  - (ii) afin de permettre aux parties de tenter de nouveaux efforts pour résoudre une question,
  - (iii) afin de permettre à toute partie de se préparer plus adéquatement, 20
  - (iv) pour toute autre raison que la formation estime indiquée;
- e) assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'elle juge indispensables à l'examen complet de la question au même titre qu'une cour supérieure d'archives; 25
- f) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires; 35
- g) tenir compte, dans l'application des règles de procédure du Tribunal, de la diversité culturelle; 40
- h) prolonger ou abrégé tout délai fixé par les règles de procédure du Tribunal;
- i) adjuger les dépens en conformité avec les règles de procédure du Tribunal. 45

*Panels, Hearings and Decisions**Formations, audiences et décisions*

Applications

**47.** On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, determine

(a) whether the claim and any other specific claim should be heard together or consecutively, or decided together; or

(b) any other issue that needs to be resolved for a dispute resolution process in relation to the specific claim to proceed, if all other parties consent.

**47.** Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et toute autre revendication particulière devraient être entendues ensemble ou de façon consecutive ou devraient être tranchées ensemble;

b) trancher toute autre question dont la solution est nécessaire pour que les parties puissent poursuivre l'application du mécanisme de règlement des différends à la revendication particulière, si les autres parties y consentent.

Saisine du Tribunal

Panel for interlocutory issue

**48.** On an application to determine an interlocutory issue, the Chief Adjudicator shall strike a panel of one adjudicator who must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec, or of three adjudicators, at least one of whom must be such a member, to decide the issue. If a panel of three adjudicators has been struck, the Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

**48.** Pour trancher toute question interlocutoire dont est saisi le Tribunal, le président constitue une formation composée soit d'un membre, qui est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, soit de trois membres dont au moins un a cette qualité. Lorsqu'il y a formation de trois membres, le président assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Formation

Hearing and decision

**49.** A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the interlocutory issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

**49.** Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question interlocutoire dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Audience et décision

Application to strike

**50.** On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time in whole or in part, order that the claim be struck out, with or without leave to amend, on the ground that it

(a) is, on its face, not admissible under section 26;

(b) has not been filed by a first nation;

(c) is frivolous, vexatious or premature; or

(d) may not, under section 74, be continued.

**50.** Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication avec ou sans autorisation de la modifier, au motif que, selon le cas :

a) la revendication n'est pas, à sa face même, admissible aux termes de l'article 26;

b) la revendication n'a pas été déposée par une première nation;

c) la revendication est frivole, vexatoire ou prématurée;

Demande de radiation

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Decision of issue                                  | <p><b>51.</b> On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, decide</p> <p>(a) whether the claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 56(2); or</p> <p>(b) any other issue, if all other parties consent.</p>   | <p>d) la revendication ne peut être maintenue aux termes de l'article 74.</p> <p><b>51.</b> Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :</p> <p>a) décider si cette revendication et une autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 56(2);</p> <p>b) trancher toute autre question, si les autres parties y consentent.</p>  | Autres questions  |
| Panel for final decision                           | <p><b>52.</b> On an application under section 50 or 51, or the referral to the Tribunal of an issue of validity or compensation, the Chief Adjudicator shall strike a panel of three or five adjudicators, at least one of whom must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec. The Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.</p> | <p><b>52.</b> Le président constitue une formation composée de trois ou cinq membres, dont au moins un est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, pour trancher les questions visées aux articles 50 ou 51, la question du bien-fondé de la revendication ou la question de l'indemnisation dont est saisi le Tribunal. Il assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.</p> | Formation   |
| Hearing and decision                               | <p><b>53.</b> A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.</p>  | <p><b>53.</b> Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.</p>   | Audience et décision  |
| Limitation   | <p><b>54.</b> In deciding an issue of the validity of a specific claim, a panel shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.</p>  | <p><b>54.</b> Lorsqu'elle statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, la formation ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.</p>  | Limites   |
| Decision on extent of responsibility               | <p><b>55.</b> For greater certainty, a panel, in making a decision on the extent of responsibility of each respondent party to a specific claim, may determine that any respondent is, or all the respondents together are, not responsible or not wholly responsible for the claim.</p>  | <p><b>55.</b> Il est entendu que lorsqu'elle se prononce sur la part de responsabilité de chacune des parties intimées, la formation peut conclure que celles-ci ne sont pas responsables du dommage en cause ou qu'elles ne sont pas responsables pour la totalité du dommage en cause.</p>   | Détermination des parts de responsabilité                     |
| Basis and limitations for decision on compensation | <p><b>56.</b> (1) A panel, in making a decision on an issue of compensation for a specific claim,</p> <p>(a) shall calculate the pecuniary losses in relation to the claim, to the prescribed maximum, or, if none is prescribed, to a</p>  | <p><b>56.</b> (1) Lorsqu'elle statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, la formation :</p> <p>a) évalue les pertes pécuniaires relatives à la revendication — jusqu'à concurrence du</p>   | Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité |

maximum of seven million dollars, based on principles of compensation applied by courts;

(b) may not include any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature; and

(c) shall award compensation against each respondent party proportional to the party's responsibility for the losses calculated under paragraph (a).

montant fixé par règlement ou, à défaut, de sept millions de dollars — en fonction des critères sur lesquels se fondent les tribunaux;

b) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire;

c) accorde une indemnité à la charge de 10 chaque partie intimée qui est proportionnelle à sa part de responsabilité pour les pertes évaluées conformément à l'alinéa a).

One claim limit for related claims

(2) Two or more specific claims shall, for the purposes of the application of the claim limit under paragraph (1)(a), be treated as one claim if they

(a) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or

(b) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), sont considérées comme une seule revendication :

a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits;

b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.

Une seule indemnité maximale pour les revendications connexes

Equitable apportionment

(3) If claims are treated as one claim under paragraph (2)(b), the panel shall apportion equitably among the claimants the total amount awarded.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la formation répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.

Répartition de l'indemnité

Unlawful disposition

57. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then, despite section 39 of the *Indian Act*, all the claimant's interests in, and rights to, the land are extinguished, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.

57. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur une terre, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont, malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, éteints, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.

Disposition illégale

Unlawful lease

(2) Despite section 39 of the *Indian Act*, if compensation is awarded under this Act in relation to the unexpired period of a lease of land entered into by the Crown in contravention of the rights of the claimant, then, for the duration of that period, the persons who, if the lease had been lawful, would have had any

(2) Malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi pour la durée non encore écoulée d'un bail consenti par Sa Majesté en contravention des droits du revendicateur, les personnes qui, si le bail avait été légal, auraient eu le droit de jouir de la terre

Bail illégal

interest in, or right to enjoy, the land are deemed to have that interest or right.

visée par le bail ou auraient eu un intérêt sur celle-ci sont réputées avoir ce droit ou cet intérêt pour la durée non encore écoulée du bail.

Acting after termination of appointment

**58.** (1) A person who has ceased to be an adjudicator of the Tribunal may, with the authorization of the Chief Adjudicator and for the period that the Chief Adjudicator fixes, take part in the disposition of any matter in which the person became engaged while holding office as an adjudicator, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be an adjudicator.

**58.** (1) Les membres du Tribunal dont le mandat est expiré peuvent, si le président du Tribunal les y autorise et jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe, continuer d'exercer leurs fonctions relativement à toute question dont ils ont été saisis au cours de leur mandat; ils sont alors assimilés aux membres en exercice de la formation.

5 Fonctions postérieures au mandat

If adjudicator unable to act

(2) If an adjudicator who participates in a panel charged with deciding an issue is, for any reason, unable to take part in the decision, the Chief Adjudicator may, taking into account sections 48 and 52, authorize the remaining adjudicators of the panel to make the decision.

(2) En cas d'empêchement d'un membre de la formation saisie d'une question, le président du Tribunal peut, en tenant compte des articles 48 et 52, autoriser les membres restants à trancher la question.

Incapacité

Notice to others

**59.** (1) If a panel's decision of an issue in relation to a specific claim might, in the opinion of the panel, significantly affect the interests of a province, first nation or person that has not previously been notified of the claim under subsection 36(1), the Tribunal shall so notify them. The parties may make submissions to the panel as to whose interests might be affected.

**59.** (1) Lorsqu'une formation est d'avis qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne n'ayant pas été avisée en application du paragraphe 36(1), le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés et proposer que d'autres provinces, premières nations ou personnes soient également avisées.

Avis aux tiers

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the panel.

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions de la formation.

Défaut d'avis  
30

Party status

**60.** The Tribunal shall grant status as a party in a specific claim to a province that has agreed to submit to the jurisdiction of the Tribunal for that claim.

**60.** Le Tribunal accorde à une province la qualité de partie à une revendication particulière si elle accepte de se soumettre à la compétence du Tribunal pour cette revendication.

Qualité de partie  
35

Conduct of hearings

**61.** (1) Subject to this Act, a panel shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.

**61.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la formation tient audience de la façon qu'elle estime indiquée.

Tenue des audiences

Limitation

(2) In deciding how to conduct a hearing, a panel shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.

(2) Pour décider de la façon de tenir audience, elle tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.

Restrictions

Public  
hearings

**62.** (1) Subject to subsection (2), panel hearings shall be public.

**62.** (1) Les audiences de la formation sont publiques.

Audiences  
publiquesConfidential  
hearings

(2) A panel may, on application by a party, take any appropriate measures and make any order that the panel considers necessary to ensure the confidentiality of the hearing if the panel is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be conducted in public.

(2) La formation peut toutefois, à la demande d'une partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité des audiences si elle est convaincue que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité des audiences.

Confidentialité

Right to  
cross-examine

**63.** A party may cross-examine a witness (a) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and (b) with leave of the panel, in any other case.

**63.** Toute partie peut contre-interroger un témoin :  
a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse;  
b) avec l'autorisation de la formation, dans les autres cas.

Contre-  
interrogatoireDefences of  
Crown

**64.** Subject to section 54, section 24 of the *Crown Liability and Proceedings Act* applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.

**64.** Sous réserve de l'article 54, l'article 24 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.

Moyens de  
défenseClaims to be  
decided  
together

**65.** If a panel determines that specific claims are subject to one claim limit under subsection 56(2) or that they present common issues of law or fact that create a risk that decisions on the claims will be irreconcilable, it shall, unless the parties otherwise agree, decide the claims together.

**65.** Sauf décision contraire des parties, lorsque la formation décide que certaines revendications devraient être considérées comme une seule revendication aux termes du paragraphe 56(2), ou est d'avis qu'elles ont en commun certains points de droit et de fait et que cette situation risque de donner lieu à des décisions incompatibles, elle les tranche ensemble.

Décisions  
simultanées

Suspension

**66.** If a panel, in considering a specific claim, determines that a first nation has a specific claim or a potential specific claim based on the same or substantially the same facts and relating to the same assets as the specific claim, or that there is any other specific claim or potential specific claim by a first nation that must be before the Tribunal to enable a full resolution of the specific claim, it shall suspend proceedings with respect to the specific claim until, in the case of another specific claim, it is before the Tribunal or, in the case of a potential specific claim, it has been filed under this Act and is before the Tribunal.

**66.** La formation saisie d'une revendication particulière qui estime qu'une autre revendication particulière ou une revendication particulière potentielle soit est fondée essentiellement sur les mêmes faits et porte sur les mêmes éléments d'actif, soit doit être présentée au Tribunal pour que l'affaire dont elle est saisie puisse recevoir une solution complète, suspend l'audience relative à la revendication particulière dont elle est saisie jusqu'à ce que le Tribunal soit saisi de l'autre revendication particulière ou jusqu'à ce que la revendication particulière potentielle soit déposée par une première nation et que le Tribunal en soit saisi.

Suspension  
de l'instance



|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Withdrawal                                   | <b>67.</b> (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the panel shall not render a decision on it.   | <b>67.</b> (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. La formation en est alors dessaisie.  | Retrait d'une question                                 |
| Costs  | (2) A panel may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.  | (2) La formation peut adjuger les dépens 5 lors du retrait de la question.  | 5 Dépens   |
| Not a bar                                    | (3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.  | (3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.  | Saisine du Tribunal                                    |
| Evidence not admissible in other proceedings | <b>68.</b> Subject to subsection 71(1), evidence of 10 anything said, any position taken or any admission made by a person in the course of a panel hearing is not admissible in any other proceeding.  | <b>68.</b> Sous réserve du paragraphe 71(1), 10 aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences d'une formation n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.   | 15 Preuve non admissible                               |
| Advance notice of decision on compensation   | <b>69.</b> Not later than 14 days before a panel 15 renders its decision on an issue of compensation, the Tribunal shall give notice to the parties and to the Chief Executive Officer that the decision will be rendered.  | <b>69.</b> Au plus tard quatorze jours avant toute 15 décision de la formation sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le premier dirigeant qu'une telle décision sera rendue.   | 20 Réavis concernant les décisions sur l'indemnisation |
| Written reasons and publication              | <b>70.</b> A panel shall give written reasons for its 20 decisions, and the Tribunal shall cause them to be published in the manner that the Tribunal decides.  | <b>70.</b> La formation motive par écrit ses 20 décisions et le Tribunal les fait publier de la manière qu'il estime indiquée.  | Motifs écrits et publication                           |
| Judicial review                              | <b>71.</b> (1) A decision of a panel is subject to 25 judicial review under the <i>Federal Court Act</i> .  | <b>71.</b> (1) Les décisions de la formation sont 25 susceptibles de révision judiciaire au titre de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .   | Révision judiciaire                                    |
| Final and conclusive                         | (2) Subject to subsection (1), a panel's 30 decisions are not subject to appeal or review and, except for decisions with respect to interlocutory issues, are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts. | (2) Les décisions de la formation sont, 30 sous réserve du paragraphe (1), sans appel et non susceptibles de révision et, à l'exception des décisions portant sur des questions interlocutoires, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits. | Chose jugée  |
| Exception re decision of validity            | (3) Despite subsection (2), a decision of a 35 panel that a specific claim is valid is conclusive only under this Act and, except for the purposes of judicial review under subsection (1), any evidence of the decision is inadmissible before any other court or tribunal.                                | (3) Malgré le paragraphe (2), la décision de 35 la formation établissant le bien-fondé de la revendication particulière n'a l'autorité de la chose jugée que pour l'application de la présente loi et, sauf en ce qui touche la révision judiciaire, est inadmissible en pré-40 ve.   | Effet d'une décision établissant le bien-fondé         |
| Release and indemnity                        | <b>72.</b> If a panel makes an order that a specific 40 claim is invalid or awards compensation for a specific claim,<br><br>(a) each respondent party is released from any cause of action, claim or liability to the  | <b>72.</b> Lorsque la formation rend une décision 40 établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou une décision accordant une indemnité pour une revendication particulière-45 re :   | Garantie   |

claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and

(b) the claimant shall indemnify each respondent party against any amount that the respondent party becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.

a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;

b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme dont elle est tenue par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.

Payment of award

**73.** (1) An award of compensation against the Crown may be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the date of the Tribunal's decision.

**73.** (1) Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, le montant total devant être payé dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.

Paiement de l'indemnité

Interest

(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the award was made, which shall be paid together with each instalment.

(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois au cours duquel la décision a été rendue, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.

Intérêts

#### PART 4

#### PARTIE 4

##### GENERAL

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Abandonment

**74.** A specific claim may not be continued if the claimant

(a) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(b) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (a) or in subsection 26(3).

**74.** La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'une ou l'autre des instances visées à l'alinéa a) et au paragraphe

Revendication ne pouvant être maintenue

|                        |  |  |                                  |
|------------------------|--|--|----------------------------------|
|                        |  | 26(3), et ne continue pas de maintenir la suspension de ces instances.   |                                  |
| Public documents       | <b>75.</b> (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Commission or with the Tribunal are public documents.   | <b>75.</b> (1) Tout document déposé auprès de la Commission ou du Tribunal est public.   | Documents publics                |
| Confidential documents | (2) The Commission, on the request of a party, or a panel of the Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.    | (2) La Commission ou une formation du Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité d'un document si elle est convaincue que les raisons justifiant la non-divulgaration, dans l'intérêt d'une personne ou d'une partie, l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité du document. | 5 Documents confidentiels        |
| Review                 | <b>76.</b> (1) Not earlier than three years and not later than five years after the coming into force of this section, the Minister shall undertake and complete a review of the mandate and structure of the Centre, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate. | <b>76.</b> (1) Au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, mais au plus tard cinq ans après cette entrée en vigueur, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Centre, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée.  | 20 Examen                        |
| Report                 | (2) On completion of the review, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the functions, powers or duties of the Centre or either of its divisions, that the Minister recommends.  | (2) Au terme de l'examen, le ministre fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Centre et de ses divisions.   | 25 Rapport                       |
| Tabling of report      | (3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report.   | (3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport.   | 30 Dépôt du rapport au Parlement |
| Regulations            | <b>77.</b> The Governor in Council may make regulations<br>(a) adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government; and<br>(b) prescribing anything that may, under this Act, be prescribed.  | <b>77.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :<br>a) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone;<br>b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.   | 30 Règlements                    |

## PART 5

## PARTIE 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
COORDINATING AMENDMENT AND  
COMING INTO FORCEMODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
DISPOSITION DE COORDINATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**78. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Canadian Centre for the Independent Resolu- 5  
tion of First Nations Specific Claims

*Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-  
mières nations*

**78. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :**

Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-  
mières nations

*Canadian Centre for the Independent Reso- 10  
lution of First Nations Specific Claims*

**79. Schedule II to the Act is amended by 10  
adding, in alphabetical order, a reference to  
Specific Claims Resolution Act**

*Loi sur le règlement des revendications  
particulières*

**and a corresponding reference to “section 15  
38 and subsections 62(2) and 75(2)”.**

**79. L'annexe II de la même loi est  
modifiée par adjonction, selon l'ordre al-  
phabétique, de ce qui suit :**

Loi sur le règlement des revendications parti- 15  
culières

*Specific Claims Resolution Act*

**ainsi que de la mention « article 38 et para-  
graphes 62(2) et 75(2) » en regard de ce titre  
de loi.**

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

**80. Schedule I.1 to the *Financial Adminis-  
tration Act* is amended by adding the  
following in alphabetical order in column I:**

Canadian Centre for the Independent Resolu- 20  
tion of First Nations Specific Claims

*Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-  
mières nations*

**and a corresponding reference in column II 25  
to the “Minister of Indian Affairs and  
Northern Development”.**

**80. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des 20  
finances publiques* est modifiée par adjonc-  
tion dans la colonne I, selon l'ordre alpha-  
bétique, de ce qui suit :**

Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-25  
mières nations

*Canadian Centre for the Independent Reso-  
lution of First Nations Specific Claims*

**ainsi que de la mention « Le ministre des  
Affaires indiennes et du Nord canadien » 30  
dans la colonne II, en regard de ce secteur.**

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

**81. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Canadian Centre for the Independent Resolu- 5  
tion of First Nations Specific Claims

*Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-  
mières nations*

**81. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Centre canadien du règlement indépendant 5  
des revendications particulières des pre-  
mières nations

*Canadian Centre for the Independent Reso-  
lution of First Nations Specific Claims* 10

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

**82. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Centre for the Independent Resolu-  
tion of First Nations Specific Claims

*Centre canadien du règlement indépendant 15  
des revendications particulières des pre-  
mières nations*

**82. La partie II de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Centre canadien du règlement indépendant 15  
des revendications particulières des pre-  
mières nations

*Canadian Centre for the Independent Reso-  
lution of First Nations Specific Claims*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

**83. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Centre for the Independent Resolu-  
tion of First Nations Specific Claims

*Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-  
mières nations* 25

**83. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Centre canadien du règlement indépendant  
des revendications particulières des pre-25  
mières nations

*Canadian Centre for the Independent Reso-  
lution of First Nations Specific Claims*

*Coordinating Amendment*

**84. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 71(1) of this Act, subsection 71(1) of this Act is replaced by the following:**

*Disposition de coordination*

**84. À l’entrée en vigueur de l’article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribu-  
naux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du  
Canada (2002), ou à celle du paragraphe  
71(1) de la présente loi, la dernière en date  
étant à retenir, le paragraphe 71(1) de la  
présente loi est remplacé par ce qui suit :** 35

Judicial  
review

**71.** (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

**71.** (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Révision  
judiciaire*Coming into Force*Coming into  
force

**85.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

*Entrée en vigueur*

**85.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 5  
5 fixées par décret.

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE  
(Section 2 and paragraphs 26(2)(c) and 77(a))

## PART 1

## ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

*Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

*Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanésatake*

Mi'kmaq Education Act

*Loi sur l'éducation des Mi'kmaq*

Nisga'a Final Agreement Act

*Loi sur l'Accord définitif nisga'a*

Sechelt Indian Band Self-Government Act

*Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*

Yukon First Nations Self-Government Act

*Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

## PART 2

## AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik*

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks*

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun*

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk*

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an*

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin*

ANNEXE  
(article 2 et alinéas 26(2)c) et 77a))

## PARTIE 1

## LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

*Nisga'a Final Agreement Act*

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

*Sechelt Indian Band Self-Government Act*

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

*Yukon First Nations Self-Government Act*

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

*Cree-Naskapi (of Quebec) Act*

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

*Mi'kmaq Education Act*

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanésatake

*Kanesatake Interim Land Base Governance Act*

## PARTIE 2

## ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

*Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement*

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

*Selkirk First Nation Self-Government Agreement*

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

*Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement*

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

*Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement*

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

*Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement*

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

*Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement*

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk  
Hwëch'in*

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

*Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première  
nation des Gwitchin Vuntut*

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an  
Kwach'an

*Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement*

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

*Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement*





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9